

НЕКОТОРЫЕ СОЦИО- И ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ БИЛИНГВИЗМА

Мария Кирай, Валерия Нистор
(Maria Kiraly, Valeria Nistor)

I. Билингвизм является комплексной научной проблемой, неотделимой от понятия языкового контакта. О языковом контакте У. Вайнрайх пишет следующее: «Два или несколько языков находятся в контакте, если ими попеременно пользуется одно и то же лицо»¹. Эту же идею подчеркивает и Э. Хауген: «языковой контакт определяется как попеременное использование двух и более языков одними и теми же лицами»².

Практику попеременного использования двух языков У. Вайнрайх называет **двуязычием**, а лиц, осуществляющих ее, – **двуязычными**.

Длительные языковые контакты между языками и их носителями приводят к появлению двуязычия (часто даже к многоязычию). Благодаря этим контактам население усваивает, в большей или меньшей степени, язык соседей, и в результате этого у значительной части говорящих, живущих на данных территориях, появляется индивидуальный билингвизм.

В зависимости от уровня владения обоими языками индивидуальный билингвизм может быть **координативным**³ и **субординативным**⁴. Способ реализации пользования обоими языками в процессе коммуникации ведет к выделению **чистого и смешанного билингвизма**. В первом случае говорящий субъект, изучающий вторичный язык, употребляет в определенной речевой ситуации (например, в школе и на работе) только этот язык, а в другой ситуации (например, дома) только первичный язык. Во втором случае изучающий вторичную языковую систему с коммуникативными целями в одной и той же ситуации пользуется двумя языками (например, дома и на работе). Следовательно, говорящий включает в свою речь на втором языке, которым владеет в меньшей степени, и элементы первого языка, являющегося для него доминантным. С развитием контактов между первичным и вторичным языками постепенно расширяются и обогащаются знания билингва и на втором языке. Таким образом, его билингвизм приближается к координативному, даже если и не достигает его. Между указанными классификациями в большинстве случаев нет четких границ, а наоборот, они переплетаются и дополняют друг друга.

II. Румынское лингвистическое пространство составляет модель для двуязычия и для многоязычия в результате многочисленных языковых контактов между преобладающим румынским населением и другими национальными меньшинствами, проживающими на данной территории.

Основная задача нашего исследования состоит в анализе некоторых социологических и психологических аспектов, наблюдаемых у русско-

Al 13-lea Congres Internațional al Slaviștilor

румынских билингвов и, соответственно, румынско-русских билингвов в зависимости от географической зоны проживания: общество русских липован в Дельте Дуная (Румыния) и румынское население в Республике Молдове.

II. А)

В первой части работы рассмотрим вкратце некоторые характеристики билингвизма русских липован в Дельте Дуная. Это географическая зона Румынии, в которой, наряду с румынской частью населения, проживают и другие национальные меньшинства: русские липоване, турки, татары, украинцы, болгары, греки. Русские липоване поселились в этой местности почти 3 тысячи лет тому назад и проживают до сих пор в компактном, организованном обществе⁵. Общее число их по всей стране, согласно переписи населения 1992 года⁶, составляет 38.605 человек. Русские липоване по религиозной принадлежности в большинстве своем старообрядцы – 62%, 32% православной веры, а язык, на котором говорят, принадлежит южным великорусским говорам.

Более детальному рассмотрению мы предлагаем несколько характеристик билингвизма у русских липован села Каркалиу, которое расположено в северо-западной части Добруджи между городами Мэчин и Тульча и на расстоянии 25 км от города Брэилы. Село было освидетельствовано приблизительно в 1800-1810 гг. и в настоящее время насчитывает 3810 жителей, часть которых работает за границей – в Италии, Германии, Греции и т. д.⁶

Для успешного выполнения намеченных целей мы произвели опрос информантов⁷, предлагая вопросник. Полученные результаты были сопоставлены с теми результатами, к которым мы пришли после изучения билингвизма у национальных меньшинств в юго-западной части Румынии⁸ и у румын из Республики Молдова согласно следующим критериям:

- Какой тип классификации наиболее реально отражает сегодняшнее положение билингвов и билингвизма в данной части страны;
- Каковы условия, в которых проявляется явление билингвизма в отмеченной зоне;
- Какой тип билингвизма наиболее распространен в зоне;
- Какова роль субъективного элемента в формировании билингвов.

На вопросы ответили 57 субъектов различного возраста и профессии:

- от 6 лет до 35 лет – 29 субъектов;
- б) от 35 лет – до 60 лет – 16 субъектов;
- в) свыше 60 лет... – 12 субъектов.

Выводы, которые вытекают из произведенного опроса, отражают следующее:

1.

Родной язык всех субъектов – это русский липованский язык (липованский диалект).

2. Картина ответов субъектов, составляющих вышеотмеченные три категории, сильно различается:

- а) Все субъекты группы **а** и **б** получили образование на румынском языке

по сравнению с субъектами группы **в**, которые либо учились в русской школе – 4, либо в русско-румынской школе – 2, либо неграмотны – 6.

б) На вопрос *“На каком языке общаетесь в семье?”* (I) на повседневные темы; II) со взрослыми; III) с детьми; IV) на профессиональные темы) ответ субъектов третьей группы **в** был почти единогласным: на родном языке – в первых двух случаях (I; II); а в случае с детьми (III) ответ был тот же с единственным исключением: был отмечен и русский и румынский язык. На вопрос *Разговор на профессиональные темы* получили только 6 ответов, имея при этом ввиду возраст субъектов (от 6 до 35 лет): 4 субъекта говорят на родном языке, а 2 – на родном и на румынском. Во второй группе **б** доминантным является родной язык в общении со взрослыми; в разговорах на профессиональные темы доминирует румынский язык (или употребляются оба языка – 4 субъекта), а в разговорах с собственными детьми 50% из опрошенных субъектов употребляют родной язык, 25% – румынский язык, а 25% – оба языка. Среди субъектов первой группы 65% употребляют родной язык в беседах темы со на бытовые взрослыми, 21% – оба языка и 12% – румынский язык. В разговорах на профессиональные темы преобладает румынский язык (65%) (сюда присоединяются и другие иностранные языки – итальянский, греческий, немецкий, в зависимости от той страны, в которой субъекты работали продолжительное время)⁹. В разговорах с детьми существует определенное равновесие между родным языком и между родным языком + румынским языком.

Эти данные находят свое объяснение в том, что субъекты, принадлежащие к третьей категории **в**, владеют в меньшей степени румынским языком: они живут и сегодня в довольно изолированной языковой среде, а те, которые учились, окончили школу на русском языке. Те субъекты, которые окончили румынскую школу и работали в различных регионах Румынии, несмотря на то, что владеют румынским языком, возвращаясь домой, стараются вжиться в жизнь села и прибегают почти во всех случаях (или всегда) к родному языку. В остальных двух ситуациях те субъекты, которые учились или учатся в румынских школах, характеризуются в большинстве случаев предрасположенностью к употреблению румынского языка (или и румынского языка).

в) Родной язык доминирует (100%) в группе **в** при ответах на следующие вопросы: *“На каком языке думаете?”*, *“На каком языке легче воспринимаете какой-либо текст?”*, *“На каком языке предпочитаете рассказывать сказку?”*, *“На каком языке легче изъясняетесь?”*. Таким образом, в этом случае нельзя говорить о билингвизме, хотя бы о начальной форме субординативного рецептивного билингвизма, который предполагает восприятие разговорной речи на румынском языке; можем говорить также о существовании некоторых элементов коммуникативной компетенции на этом языке, но следует отметить, что на уровне узуса, говорящие прибегают почти во всех речевых ситуациях к родному языку. В остальных двух группах картина совершенно иная. 50% опрошенных субъектов, принадлежащих группе **б**, на все предложенные вопросы, упомянутые

Al 13-lea Congres Internațional al Slaviștilor

выше, отметили преобладание родного языка, 40% опрошенных субъектов обращаются к румынскому языку и почти 10% – к обоим языкам. Отсюда следует вывод, что субъекты первой категории **а** используют румынский язык в соотношении 43-70%, родной язык – в соотношении 17-21%, а к обоим языками пользуется 8,5-17% из опрошенных.

Отмеченные выше факты еще раз доказывают влияние школы на формирование билингвов¹⁰, а также среды, в которой проживают. Если опрошенные субъекты из категории **с** выше 60 лет никогда или очень редко покидают село, в котором проживают, то они и не чувствуют необходимость понимать говорящих на другом языке или знать другой язык. Молодое поколение, которое учится или училось в румынской школе или разъезжает между городами, ездит на экскурсии по стране, усвоило (в неодинаковой степени) государственный язык и употребляет его в различных ситуациях. В этом случае проявляется явление билингвизма, но, в основном, их билингвизм предстает в форме субординативного билингвизма и находится, таким образом, на более нижней ступени рассмотренного явления: говорящие смешивают лексические и грамматические единицы русского и румынского языков. Для подтверждения сказанного приводим несколько примеров из разговорной речи жителей села Каркалиу: *“Принеси мне машину де кэлкат!”*; *“Де (где) аппарат де фотографият?”*; *“Поклала харчи на арагаз”*; *“Ни махла абцинуць?”*; *“Брава тибе: сингурэ акасэ...”*; *“Зарезали поросенка, а он нумай оасе”*; *“Пойду куплю трохи брынзы”*; *“Я мэкар был у школи, ни как ты”*; *“Надену сакоу у школу”* и т. д.

3. В результате произведенного опроса мы пришли к выводу, что субъекты группы **в** употребляют родной язык в соотношении 93,4%, группы **б** – в соотношении 56,5%, а субъекты группы **а** – в соотношении 21, 6%.

4. Дети из интеллектуальных семей тяготеют к использованию румынского языка, а если употребляют слова родного языка, то последние приобретают окончания, свойственные румынским словам.

5. Учащаяся молодежь, которая занимается в различных городах страны и на время каникул возвращается домой, в разговорах между собой употребляет в соотношении 80-85% румынский язык.

II. Б) Исторические, политические и культурные факторы воздействовали, в определенной степени, на формирование румыно-русских билингвов из Республики Молдовы. Явление билингвизма проявляется в большей степени в некоторых густонаселенных городах (г. Тирасполь, Бендеры), в которых русское население насчитывает свыше 40%.

Согласно последней переписи населения (1989 г.) в Республике Молдове румыны представляют большинство населения (65%) и живут на данной территории рядом с украинцами (14%), с русскими (13%) и с другими национальностями (8%)¹¹.

Наше исследование основывается на опрос румыно-русских билингвов, приехавших в Румынию на учебу в лицеях, вузах и в докторантуре. В основном это образованные билингвы – филологи и экономисты –, в возрасте от 16 до 35 лет.

Полученные ответы в результате опроса подтверждают следующие выводы:

1. Все опрошенные субъекты (40 субъектов) отметили, что их родной язык – румынский. Относятся к билингвам потому, что владеют хорошей языковой компетенцией на русском языке, примешивая к этому французский, английский, испанский и другие языки.

2. На вопрос “*При каких обстоятельствах усвоили русский язык?*” опрошенные субъекты ответили:

а) в школе – 20 (50%);

б) в семье – 16 (40%);

в) в непосредственной языковой среде – 4 (10%).

- При изучении второго языка доминирующим является дошкольный возраст у 50% опрошенных.

- При усвоении русского языка большая роль принадлежит экстралингвистическим факторам: телевидению, радио, играм с детьми и т. д.

3. На вопрос “*На каком языке учились?*” доминирующим ответом был родной язык (36 ответов, соответственно 90%) за исключением 4 субъектов, которые окончили среднее и высшее образование на русском языке.

Необходимо подчеркнуть, что большинство опрошенных субъектов учились в школе после 1989 года, т. е. в то время, когда румынский язык стал официальным государственным языком.

4. 36 из опрошенных субъектов-билингвов, т. е. 90%, разговаривают в семье на родном языке. Исключение составляют 4 субъекта, которые с легкостью разговаривают на обоих языках.

Интересным представляется наблюдение над дифференцированным употреблением двух языков в зависимости от темы разговора и от возраста говорящих. Так, в разговорах со старшими 16 билингвов, т. е. 40%, употребляют в одинаковой степени оба языка, в то время как профессиональные, официальные темы в разговоре затрагиваются только 6 билингвами, т. е. 15%, на румынском и на русском языке, господствующим в данном случае у 80% субъектов является румынский язык.

5. Некоторые билингвы достигли такой уровень координативного билингвизма, при котором думают и разговаривают в одинаковой степени на обоих языках (35%), а 65% находятся на уровне субординативного билингвизма, где первостепенным является мышление и общение на румынском языке.

Субъекты, которые учились в школе на иностранном языке, в данном случае речь идет о русском языке, с большей легкостью редактируют письмо, приглашение или научную работу на русском языке. Этот результат лишний раз подтверждает решающую роль языка, на котором учатся в школе.

Большинство субъектов, будучи с филологическим образованием, с легкостью воспринимают беллетристический текст в обоих языках (20 = 50%), еще раз доказывая достижение высокого уровня билингвизма.

Al 13-lea Congres Internațional al Slaviștilor

6. Румыно-русские билингвы пользуются родным языком большей частью своего времени – до 90%, а русскому языку уделяют лишь 10-60% своего времени. Это объясняется тем, что опрошенные субъекты в настоящее время живут и учатся в Румынии, совершенствуя, тем самым, свою лингвистическую компетенцию на румынском языке.

Выводы

На основе результатов, полученных с помощью вопросника от румыно-русских билингвов из Республики Молдовы, от билингвов из юго-западной части Румынии и от русско-румынских билингвов из Дельты Дуная можно сделать следующие выводы:

Частные проблемы

Среди индивидуальных билингвов из Республики Молдовы и среди билингвов юго-западной части Румынии доминирует продуктивный (активный) и чистый билингвизм, но часто встречается и комбинированный билингвизм. Помимо продуктивного билингвизма проявляется и рецептивный (пассивный) билингвизм у незначительного числа субъектов (в случае других иностранных языков).

По сравнению с первыми двумя зонами, отмеченными выше, у русских липован из Дельты Дуная, живущих на относительно изолированных территориях, наблюдаемые явления представляются в следующем виде:

в группе **в** можно говорить о начальной форме рецептивного асимметрического субординативного билингвизма;

в группе **б** проявляется смешанный субординативный билингвизм;

в группе **а** существует тенденция к смешанному координативному билингвизму, однако одновременно появляется и опасность исключения родного языка¹².

Общие проблемы

Значительным элементом в установлении уровня лингвистических знаний является образование. Оно имеет решающее влияние на уровень знания языка и, соответственно, устанавливает доминирующий речевой механизм для говорящего билингва. В этом случае необходимо различать несколько положений:

Если говорящий окончил образование на другом языке, а не на родном, то первый язык станет для него доминирующим, особенно в научном и профессиональном стиле речи.

Редки те случаи, когда говорящий билингв окончил образование на другом языке, но изъясняется легче на родном языке. Это проявляется в речи русских липован, если после окончания учебы продолжают свою деятельность в изолированной местности, т. е. в селе.

Несмотря на то, что говорящий билингв утверждает, что с легкостью

изъясняется на обоих языках, и в разговорной речи и в официальном стиле, все-таки приходится признать, что при заполнении официальных документов думает на языке, на котором получил образование.

Нужно отметить, что независимо от формы проявления, билингвизм представляет собой актуальное явление, особенно в настоящее время, когда наблюдается усиление социальной и культурной значимости языков, независимо от числа говорящих на том или ином языке.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. У. Вайнрайх, *Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования*, Киев, 1979 (перевод с английского Ю.А. Жлуктенко), с. 22.

2. E. Haugen, *Language Contact*, «Actes du VIII Congres international de linguists», Oslo, 1958; см. также: В. Ю. Розенталь, *О языковых контактах*, «Вопросы языкознания», 1963, №1, с. 59.

3. **Координативный (сочиненный) билингвизм** – это продуктивный билингвизм, который обеспечивает порождение правильной речи, т. е. таких речевых произведений, принадлежащих вторичной языковой системе, в составе которых устанавливается сохраняемая языковая система.

4. **Субординативный (подчиненный) билингвизм** встречается в тех случаях, когда в речевых произведениях, порождаемых на его основе, устанавливается нарушение языковой системы, т. е. если речевые произведения билингва оказываются неправильными.

5. Некоторые населенные пункты с компактным населением русских липован можно встретить и на севере Молдовы и на Буковине.

6. Для статистических данных см. М. Ignat, *Statistica la ruşii lipoveni*, “Zorile” («Зори»), 2001, nr. 4, p. 12-13.

7. Вопросник прилагается в конце статьи. Мы глубоко благодарим студентку Ану Некита, жительницу с. Каркалиу, за оказанную помощь в осуществлении опроса.

8. См. Maria Király, Valeria Nistor, *Bilingvismul între teorie și practică*, în vol. *Relații interetnice în zona de contact româno-maghiaro-ucraineană din secolul XVIII-lea până în prezent*, Satu-Mare-Tubingen, 1999, p. 321-330; Maria Király, *Câteva considerații privind bilingvismul în zona (sud)-vestică a României*, în vol. *Probleme de filologie slavă*, VII, Timișoara, 1999, p. 161-168; Maria Király, *Bilingvismul – fenomen pozitiv sau negativ?* în vol. *Probleme de filologie slavă*, VIII, Timișoara, 2000, p. 31-39.

9. Нужно отметить, что те субъекты, которые работали за границей, часто употребляют в речи язык соответствующей страны.

10. См. Maria Király, *Az iskola szerepéről a kétnyelvűség kialakításában*, в журнале “Közoktatás”, București, 2000, nr. 9 (sept.), p. 11-12.

11. Horia C. Matei, **Silviu Neaguț, Ion Nicolae, Caterina Radu**, *Enciclopedia statelor lumii*, ed. a 7-a, București, Editura Meronia, 2000.

12. В связи с этим см. М. Ignat, *цит. раб.* с. 12-13.

ВОПРОСНИК

- Сколько Вам лет?
- Образование
- Профессия

Al 13-lea Congres Internațional al Slaviștilor

- Родной язык
- Иностранные языки (уровень знаний)
- Письмо, чтение, говорение
- б) Говорение
- в) Письмо, чтение
- При каких обстоятельствах усвоили иностранный язык? (приблизительно в каком возрасте?)
- На каком языке занимались (в школе, в лицее, в вузе) ?
- На каком языке общаетесь в семье?
- г) На бытовые темы
- д) Со взрослыми
- ж) С детьми различного возраста
- з) На профессиональные, официальные темы.
- На каком языке думаете (в бытовых ситуациях; в случае заполнения документов или какой-либо письменной работы)?
- На каком языке легче рассказываете сказку?
- На каком языке легче понимаете беллетристический текст (стихотворение, роман, пьесу и т. д.)?
- На каком языке обычно (или легче) редактируете письмо, приглашение или научную работу?
- На каком языке легче изъясняетесь (или в одинаковой степени)?
- е) Говорите с запинками
- ё) Говорите с ошибками
- и) Лексически ограничены в выражении.
- В каком соотношении относительно Вашего времени считаете, что пользуетесь известными Вам языками?